



**NOMBRES PROPIOS EN
GUARANÍ ADOPTADOS POR
LA POBLACIÓN PARAGUAYA
ACTUAL**

DIRECCIÓN GENERAL DE INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA

SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Mario Abdo Benítez

Presidente de la República

SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

Ladislao Alcaraz de Silvero

Ministra-Secretaria Ejecutiva

Celia Beatriz Godoy Riquelme

Directora General de Planificación Lingüística

Encargada de Despacho de la Dirección General de Lengua de Señas

Carmen Rossana Bogado de Orué

Directora General de Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas

Celeste Concepción Fleitas Guirland

Directora General de Investigación Lingüística

María Benigna Alvarenga de Sánchez

Directora de Gabinete

Mauricio Tomás Jara Colmán

Director de Administración y Finanzas

Raúl Felipe Galeano Jiménez

Director de la Dirección de Tecnologías de la Información y Comunicación

Oswaldo Javier Núñez Aquino

Director de Asesoría Jurídica

Máximo Gilberto Samaniego Vera

Director de Gestión y Desarrollo de las Personas

José Alberto Quiñónez Rivas

Director Interino de la Dirección de Auditoría Interna

Carlos Eduardo Garay Ugarte

Director de Planificación Estratégica y Evaluación Institucional

Pablo César Salinas Fretes

Secretario General

FICHA TÉCNICA

Coordinación general y redacción

Domingo Adolfo Aguilera Jiménez

Colaboradores

Zulma Beatriz Trinidad Zarza

Abelardo Ayala Rodríguez

Miguel Ángel Verón

Revisión y corrección

Abelardo Ayala Rodríguez

Esmilse Ramírez de Giménez

Walter Emilio Gómez

Diagramación

Lic. Edgar Amado

Impresión

Segunda edición, 2022

ISBN: 978-99967-844-0-8

Tirada: 500 ejemplares

Imprenta: Frigon S.A (595 21) 904 852

Asunción – Paraguay

© Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL)

Dirección: Avda. Boggiani e/ R. I. 5 Gral. Díaz y R. I. 4 Curupayty 6260

Teléfonos: (595)-21-607-111

ISBN: 978-99967-844-0-8



9 789996 784408

ÍNDICE

PRÓLOGO	5
INTRODUCCIÓN	7
I. UNA RESEÑA ANTROPOLÓGICA.....	11
El valor del nombre propio en la cultura guaraní	11
¿Siempre fueron apellidos?.....	13
Un auge moderno de los nombres en guaraní	14
II. LISTA DE LOS NOMBRES ESTUDIADOS	16
Lista de los nombres más repetidos	26
III. CONCLUSIONES	28
IV. ANEXOS.....	30
V. BIBLIOGRAFÍA	52

PRÓLOGO

El nombre propio de una persona puede connotar múltiples significados y su elección puede obedecer a diversos factores culturales: una inspiración de un ser trascendente; la guía del santoral; un homenaje a los progenitores, antepasados o celebridades o constituir un acto de reivindicación de algo o de alguien.

El material *Nombres propios en guaraní adoptados por la población paraguaya actual* está basado en una investigación sobre nombres propios en guaraní e integra un lote de producciones propias de la Secretaría de Políticas Lingüísticas, publicadas por primera vez con la intención de incursionar en la divulgación científica, asumida como valor público y contribución institucional.

Se ha podido constatar que muchos padres registran a sus hijos con nombres en guaraní, atendiendo en primer lugar el sentido antes que la corrección en la escritura. Proporcionar un texto que brinde una lista de posibilidades a la hora de elegir nombres en guaraní y ayudar al uso correcto y seguro de los dichos nombres, sin importar el lugar donde residan los compatriotas, constituye la finalidad fundamental de este trabajo.

Saludamos la edición del libro *Nombres propios en guaraní adoptados por la población paraguaya actual*, que es el resultado de la dedicación y esfuerzo del equipo técnico de la Dirección General de Investigación Lingüística de la Secretaría de Políticas Lingüísticas.

Asimismo, expresamos nuestro agradecimiento a la Dirección General del Registro del Estado Civil (DGREC), por habernos proporcionado y cedido los archivos donde constan los nombres propios en guaraní, registrados y utilizados hoy en Paraguay. Este archivo y las consultas realizadas a los profesionales de la institución mencionada han constituido las fuentes de donde se extrajeron los datos que hoy se presentan de manera sistematizada como contenido del material.

Animamos a todos los padres, guaranihablantes o no, a que elijan los nombres en guaraní para sus hijos, puesto que con ellos se revive la historia de nuestros antepasados, y con ese acto, sin dudas, estaremos contribuyendo al fortalecimiento de un aspecto importante de nuestra identidad nacional, conociendo nuestra cultura propia y la profunda sabiduría contenida en la de nuestros ancestros.

La Secretaría de Políticas Lingüísticas irá ampliando el presente trabajo, con la inclusión de más nombres propios en el estudio, de modo que, en adelante, los paraguayos podamos encontrar todas las posibilidades de elección en un solo material.

Ladislao Alcaraz de Silvero
Ministra-Secretaria Ejecutiva

INTRODUCCIÓN

La Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL) es una entidad oficial creada por la Ley 4251/10 de lenguas, con el fin de atender todos los idiomas hablados en el país, considerando la conservación y desarrollo de los mismos, en especial el uso equitativo de las dos lenguas oficiales, el castellano y el guaraní. Esto implica un panorama de trabajo siempre sobrecargado, porque Paraguay es uno de los países con la mayor densidad lingüística y étnica de la región. Con una población de alrededor de siete millones de habitantes, tenemos una veintena de lenguas indígenas vivas, cuyas comunidades de hablantes están repartidas en todo el país. Asimismo, están las colonias de inmigrantes, cada una con su lengua propia, asentadas en muchos pueblos y ciudades. Solo por citar algunas, las colonias de alemanes, la brasileña, la japonesa, la ucraniana, entre otras, todas con su cultura, su lengua, sus costumbres, su gastronomía.

La referida Ley de Lenguas ofrece a la ciudadanía amplias garantías en los derechos lingüísticos individuales, colectivos nacionales y los derechos colectivos comunitarios (art. 9.º, 10.º y 11.º). En este contexto, la SPL se propuso como una parte importante de sus trabajos el estudio de los nombres propios en guaraní, por una parte, porque se trata de la lengua de uso mayoritario a nivel nacional, y por otra, porque los nombres propios constituyen un elemento importante en la construcción de la identidad de las personas¹.

Dentro del marco señalado, el objetivo principal de este trabajo es ofrecer información, lo más completa y rigurosa posible, acerca de los nombres propios en guaraní, que ya están en uso entre la población paraguaya actualmente, según los archivos oficiales de la Dirección General del Registro del Estado Civil (DGREC), dependiente del Ministerio de Justicia. A esta Dirección va nuestro agradecimiento especial, porque sus responsables respondieron a nuestro requerimiento desde el mismo momento en que les manifestamos nuestro interés en el tema, cediéndonos una lista de los nombres inscriptos, que fue la base con la que empezamos el trabajo que presentamos hoy.

Un objetivo más práctico de nuestro estudio es aclarar las confusiones que pue-

¹ Unesco, 2008: 31-36.

den surgir al momento de inscribir a los hijos en los registros oficiales, dado que existen dudas tanto de parte de los padres como de los funcionarios encargados de asentar los nombres por escrito, como se evidenció en algunos casos, que incluso llegaron a tomar estado público. Un problema importante es la falta de claridad que hay en torno a los significados de las palabras que se pretenden utilizar como nombres propios. De ahí surgen muchas dudas, de si el nombre elegido es apropiado o no, si en el futuro no generarían sentimientos negativos en el niño. Otro problema es la inestabilidad de la escritura de los nombres en guaraní, generalmente debido al poco manejo competente de la lengua escrita por parte de los interesados, o a la falta de unificación de la grafía guaraní, que hacen que un mismo nombre se inscriba de distintas formas, dando, de esa manera, la apariencia de que se trata de varios nombres. Por ejemplo, Kuarahy y Kuarajhy (Kuarahy), o Ahahi y Ahnai (Anai). En este trabajo tomamos la grafía oficial del guaraní, recientemente aprobada por la Academia de esta lengua, unificando, de este modo, la forma escrita de los nombres estudiados.

En algunos casos puede haber dudas de si el nombre elegido proviene efectivamente del guaraní o de otra lengua indígena, situación difícil de dirimir para quien no maneje las lenguas implicadas. O en otros casos hay nombres que no provienen del guaraní paraguayo, sino de otras variedades indígenas. Por ejemplo, el nombre Maino (*mainumby* en el guaraní paraguayo, significa “colibrí”), es de origen mbyá, o Ruvusu (de Ñande Ruvusu, nombre de dios en el guaraní paĩ).

Todos estos problemas determinaron nuestra metodología de trabajo, en el afán de ofrecer seguridad a los padres que ya han elegido un nombre en guaraní para su hijo, o para los que estén buscando uno proveniente de nuestra lengua madre.

Casi todos los nombres propios en guaraní son nombres comunes de elementos de la naturaleza, como plantas, animales, astros, y también de seres de la mitología y la religión del pueblo guaraní. Para probar la autenticidad del origen de los nombres estudiados, hemos recurrido, de forma general, a los principales diccionarios de la lengua guaraní, donde son consignados como nombres comunes. Ellos son el *Tesoro de la Lengua Guaraní*, de Antonio Ruiz de Montoya (1876 [1639]), *Diccionario guaraní-español, español-guaraní*, de Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna (1950),

Diccionario castellano-guaraní, guaraní-castellano, de los padres Antonio Guasch y Diego Ortiz, *Gran diccionario castellano-guaraní, guaraní-castellano*, de Antonio Ortiz Mayans (1997 [1960]). Asimismo, nos han servido de fuente de consulta los trabajos de algunos antropólogos, especialistas y algún literato. Solamente los nombres que aparecen en ellos hemos incluido en este estudio. Remitimos a los lectores a la matriz de contenido de la investigación, que figura en los anexos para verificar los datos sistematizados en torno de cada nombre estudiado.

En este libro ofrecemos al público la primicia de un estudio que iremos ampliando periódicamente. Primeramente, aquí abordamos los nombres propios que ya están en uso entre la población paraguaya. Más adelante queremos trabajar un manual donde se propongan posibles nombres nuevos, una especie de almanaque guaraní, donde los padres puedan buscar y elegir uno nuevo para el hijo, si lo desean.

En esta idea de ir ampliando la publicación, cuantitativa y cualitativamente, uno de los campos por agregar sería el de las variables lingüísticas y sociolingüísticas de las personas que inscriben a sus hijos con nombre en guaraní (el sexo de los inscriptores, la edad, nivel sociocultural, lengua materna y lengua habitual, origen y residencia). También es importante la cronología de las inscripciones de los nombres, es decir, tener los datos de décadas anteriores, con lo cual se pueden realizar estudios comparativos entre generaciones, y muchos otros más.

En la primera parte del libro se hace un recuento del valor que representa la palabra y el nombre propio en la cultura guaraní, a través de los trabajos de los más reconocidos antropólogos y estudiosos de la palabra guaraní, como don León Cado-gan, Bartomeu Meliá, Delicia Villagra, Curt Nimuendaju-Unkel, entre otros. También reseñamos el uso de los nombres propios en las reducciones jesuíticas, la decadencia de los mismos tras la independencia de nuestro país, y cómo en la actualidad está volviendo a ser una moda elegir nombres en guaraní para los hijos.

La segunda parte incluye el listado completo de los nombres, precedida de una breve aclaratoria. En la lista, cada nombre incluye una traducción, a veces literal, y en algunos se señala la significatividad que tienen en la cultura guaraní profunda.

Al final del libro ofrecemos un listado de los nombres más repetidos, conforme con los archivos de la DGREC, lo que nos muestra cuáles son los nombres guaraníes

más populares, o más preferidos, por la población paraguaya actual.

En fin, estamos muy felices de ofrecer al público este aporte –no queremos usar la palabra *pequeño*, porque creemos que cuando se trata de personas, nada es pequeño– donde se estudian 188 nombres en total, con lo cual estamos seguros de que contribuimos a la construcción de la identidad individual y colectiva de los paraguayos, sumándonos a la idea de que «el régimen democrático es la forma de vida política que da la mayor libertad al mayor número, que protege y reconoce la mayor diversidad posible»².

EQUIPO TÉCNICO DE LA DIRECCIÓN GENERAL DE INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA

I. UNA RESEÑA ANTROPOLÓGICA

El valor del nombre propio en la cultura guaraní

Para los guaraníes la palabra lo es todo. Los antropólogos y estudiosos de la cultura de estos pueblos están de acuerdo en eso, tanto que algunos definen la civilización guaraní como la «civilización de la palabra» (Villagra-Batoux, 2002: 66). Para los indígenas guaraníes, sobre todo los mbyá, la palabra no se diferencia del alma humana, sino que juntas forman una misma sustancia, la palabra-alma, que es la que se encarna cuando un ser humano nace, como precisa don León Cadogan, uno de los más destacados antropólogos paraguayos, en su célebre obra *Ayvu Rapyta* (1959: 23). Como consecuencia y ejemplo de esta creencia, la idea de resucitar, en la lengua de los mbyá, se dice *eepy*, que literalmente significa ‘rescatar el decir’, esto es, la vida vuelve, si vuelve la palabra (Cadogan, 1959: 105).

Dentro de esta concepción religiosa, el nombre propio que lleva cada indígena guaraní es la palabra principal de su vida, porque el nombre determinará incluso su destino. «El guaraní no “se llama” de tal o cual manera», escribía el antropólogo alemán Curt Nimuendaju-Unkel, «sino que “es” tal o cual» nombre (1978: 53).

El niño guaraní que viene al mundo tiene un nombre que le asigna su dios tutelar, y el sacerdote o chamán no hace más que descubrirlo, para lo cual realizará largas oraciones, ayunos y danzas, al cabo de los cuales caerá en trance, y en ese estado se le revelará el nombre del recién nacido. Este nombre se guardará celosamente en secreto ante los no indígenas, y en su lugar se usará cualquier otro nombre o apodo, que inclusive puede cambiarse varias veces (Nimuendaju-Unkel, 1978: 49-53; Schaden, 1998: 169). O si una persona está muy enferma, cuando se han agotado todos los recursos para salvarle la vida, el chamán procede, como última medida, a cambiarle el nombre. Al respecto, Nimuendaju-Unkel escribía en la obra citada (55):

«La idea consiste en que el enfermo, dotado de un nuevo nombre, hasta cierto punto se vuelve una persona diferente y la enfermedad queda adherida a la antigua persona y al nombre antiguo, separándose del nuevo personaje, que de este modo recupera la salud. Desde este momento no se vuelve a pronunciar el viejo nombre y se le condena al olvido lo más rápidamente posible».

² Touraine, 1998: 23.

Si esta es la importancia que los indígenas guaraníes actuales dan al nombre propio, se puede estimar que entre los antiguos *kari'ó* –pobladores guaraníes del actual territorio de Asunción y sus alrededores– la realidad no haya sido muy diferente. Pero, lastimosamente, no disponemos, al menos en formato accesible, de los padrones de las antiguas parroquias, para tratar de determinar cómo fue la evolución de los nombres guaraníes entre la población criolla y mestiza del Paraguay. La Dirección General del Registro del Estado Civil (DGREC), dependiente del Ministerio de Justicia, está en un proyecto ambicioso en este sentido, para relevar, de forma sistemática, estos documentos y ponerlos a disposición del público. Hacemos votos para que el proyecto se desarrolle sin dificultad, de modo que los paraguayos podamos conocer con certeza la historia de nuestros nombres y apellidos, sin duda una de las facetas más profundas y reveladoras de nuestra identidad como nación.

Un estudio pionero sobre los nombres propios de origen guaraní en Paraguay es el trabajo de León Cadogan, *Mil apellidos guaraníes*, publicado por primera vez en 1960. En él el autor presenta unas listas de nombres provenientes de diferentes pueblos indígenas, como mbyá, chiripá o pañ, aparte de los apellidos registrados en las antiguas reducciones jesuíticas. Como es sabido, en las reducciones se respetaron los nombres propios de los indígenas reducidos, siempre que se utilizaran precedidos de nombres cristianos.

Lo cierto y lo concreto es que, en la actualidad, la onomástica paraguaya ha heredado muy pocos nombres o apellidos de origen guaraní. Este dato es muy curioso, porque, poco antes de la expulsión de los jesuitas, en 1767, de una población total de 85.178 personas en el país, 61 % (52.647) era indígena (Meliá, 1992: 57; DGEEC³, 2012). De los nombres de esta cantidad mayoritaria de la población, como queda dicho, solo nos ha llegado una cantidad ínfima.

Para explicar esta pérdida a gran escala de los nombres y apellidos guaraníes, todo parece apuntar a aquel decreto de 1848, firmado por Don Carlos Antonio López, a través del cual se declaraba extinto el régimen de las comunidades indígenas de las antiguas reducciones, y que incluyó una masiva sustitución de los nombres y apellidos de origen guaraní por otros de origen español o cristiano (Bareiro Saguier, 2004: 20).

³ Dirección General de Estadística, Encuestas y Censos.

Esta sustitución sistemática corrobora don León Cadogan, cuando escribe en su obra sobre los apellidos guaraníes (1960: 21):

«El Registro Civil de las Personas, implantado en 1899, demuestra gráficamente lo ocurrido con los apellidos autóctonos en aquellos pueblos que habían sido Reducciones o Pueblos de Indios o Misiones. En Yuty, cuya población era predominantemente indígena, según consta en los Registros Parroquiales antiguos, de 77 asientos anotados en el Libro de Nacimientos nº 1 del Registro Civil, correspondiente al período 1899 – 1900, hay inscriptos solamente cuatro apellidos guaraníes: Mbayraru (Mbayrayu), Guaricuyu (repetido), y Nduré, siendo este, indudablemente, una versión guaranizada de Duré. En Caazapá, otro Pueblo de Indios, durante el mismo lapso fueron inscriptos 211 nacimientos, figurando un solo asiento de apellido guaraní: Tamay».

Aun cuando la ideología de una época se pueda interpretar según la posición de donde esté el juzgador, es muy notable lo que sucedió después de la Independencia del Paraguay, considerando que entonces el nacionalismo debía de estar más fuerte que nunca. Sin embargo, en ese mismo tiempo se despojó a una gran parte de la ciudadanía de uno de los valores más característicos de su identidad: las huellas de su lengua propia en sus nombres propios. Pero, afortunadamente, y gracias a los avances de la tecnología de hoy, es posible recuperar los nombres antiguos, conservados en las antiguas iglesias y reducciones, y volverlos a poner a disposición de la gente.

¿Siempre fueron apellidos?

De conformidad con los estudios de los antropólogos de la cultura guaraní, los indígenas de esta nación, a diferencia de la cultura occidental, no acostumbran utilizar más de un nombre para cada individuo, ni tampoco apellidos. Salvo en los casos donde se emplean compuestos sintagmáticos para el nombre, como en Avapoty ('hombre recio') o Yvyrajára ('dueño del árbol'), los nombres, en general, hacen referencia a un solo objeto.

Una cuestión que nos llama la atención es que algunos nombres propios que se emplean más recientemente entre los pueblos indígenas se registren como apellidos en las antiguas reducciones jesuíticas. Por ejemplo, Takua, entre los Apapokúva se usa como nombre femenino, y en las reducciones, como apellido (Cadogan, 1960:

22, 63). O Kuarasy (Kuarahy, 'sol') en varios compuestos, como nombre masculino entre los chiripá y mbyá, y como apellido en las antiguas reducciones (Cadogan, 1960: 22-24, 39).

A modo de ejemplo, a continuación, reproducimos algunos nombres asentados en el padrón de San Ignacio Guazú, en 1794, en los que se evidencia el cambio referido (Boidin, 2004: [ANA NE 96] 2):

Ygnacio Iabe
Dionicio Iabe
Pasqual Chama
Inocente Chama
Santiago Aripaiy
Vicente Aripaiy
Pedro Casimiro Aripaiy
Diego Charay
Benancio Charay
Urbano Charay
Bartolomo Charay.

Esto parece sugerir que los nombres que tenían los indígenas al entrar en las reducciones dejaron de renovarse, lo cual parecería lógico, por la supresión de las prácticas chamánicas en el recinto de las reducciones. Con el paso de las generaciones, solo variará el nombre cristiano del individuo, mientras que el nombre indígena antiguo quedará invariable, como apellido, tal como se constata en los padrones conservados.

Un auge moderno de los nombres en guaraní

Según los archivos de la DGREC, se nota un considerable aumento de los nombres propios en guaraní en la población paraguaya, sobre todo en las inscripciones de las últimas décadas. Es decir, los padres de hoy eligen, mucho más que los de antes, un nombre en guaraní para sus hijos, independientemente de si hablan o no el guaraní. Este dato merece un estudio sociolingüístico aparte, más todavía considerando que la tendencia de poner nombres en guaraní parece darse con mayor énfasis entre

padres no hablantes de la lengua. El apellido no se elige, el nombre sí.

Cuando en 2014 contactamos con la DGREC y los funcionarios nos pasaron una lista de las inscripciones, notamos varios detalles importantes en torno a los nombres. Por ejemplo, la frecuencia de algunos es sumamente notable, como el caso de Arami, que lo llevan unas 12.787 personas en todo el país. Si hacemos una comparación, esta cantidad de personas es mayor a la población total de algunas ciudades del país, como San Bernardino, la ciudad veraniega más tradicional de Paraguay, situada en el departamento de la Cordillera, que tenía en el 2002 unos 9.491 habitantes; o General Artigas, del Departamento de Itapúa, que contaba en el mismo año con 11.042 personas (DGEEC, 2004: 45, 78).

Otro dato interesante es que algunos nombres de origen guaraní llevan personas naturales de otros países, como de México, que geográficamente está a gran distancia de Paraguay. La cantante y actriz mexicana Anahí Giovanna Puente Portillo, nacida en la ciudad de México en 1983, conocida internacionalmente por su trayectoria artística, constituye un buen ejemplo de esta adopción de nombres en guaraní por personas de otros países de América.

En general, el gran aumento de nombres en guaraní entre las generaciones más jóvenes interpretamos como una actitud muy positiva hacia la lengua guaraní, un signo de resurgimiento de nuestra lengua, que nos motiva aún más a trabajar por ella, a fin de que su uso se vaya generalizando en todos los espacios sociales y culturales de la sociedad paraguaya, como una de las lenguas oficiales del país.

II. LISTA DE LOS NOMBRES ESTUDIADOS

Aclaremos que para este trabajo hemos considerado solamente nombres guaraníes únicos, es decir, no en combinación con otros, así como tampoco hemos considerado apellidos de origen guaraní, que son temas muy distintos, y que iremos desarrollando a la medida que avance el estudio.

Cada nombre de la lista lleva entre corchetes la forma en que se asienta en la DGREC, si es diferente, y al lado, el número de veces que se repite en los archivos de la institución. Por ejemplo: «Angirũ. [Angiru – 1]. ‘Amigo’».

Los nombres compuestos se unen, formando una unidad, si bien en el artículo cada formante se separa y traduce. Por ejemplo: «Aramimbi. [Ara Mimbi – 1]. ‘Día brillante’. Ára: ‘día’, *mimbi*: ‘resplandor’, ‘fervor’; ‘resplandecer’, ‘reverberar’».

La etimología de los nombres se da solo en los compuestos, cuando son evidentes las raíces que los forman. Por ejemplo: «Arasunu. [1]. ‘Trueno’. Ára: ‘día’, ‘tiempo’; *sunu*: ‘tronar’».

Cuando es necesario, se explica la literalidad del significado de algunos nombres. Por ejemplo: «Arasẽ. [1]. ‘Alba’, ‘aurora’ (literalmente, ‘salida del día’). Ára: ‘día’, *sẽ*: ‘salir’».

Conforme con la gramática guaraní, hay sustantivos que pueden tener dos formas; una, llamada absoluta, y otra, constructiva. Cuando un sustantivo de esta categoría se emplea como nombre propio, y ha quedado en la forma constructiva, sugerimos su uso en la forma absoluta, que es lo correcto. Por ejemplo: «Hory. [Jory – 3]. ‘Es alegre’. La forma absoluta o sustantiva, y, por tanto, la sugerida, es *Tory*».

Finalmente, hacemos constar los nombres científicos de algunas especies de animales y plantas, cuando en castellano no existen vocablos equivalentes para traducirlas. Por ejemplo: Amambái (*Dryopteris filixmas*).

1. **Ache.** [2]. Nombre de un pueblo indígena guaraní, localizado al noreste de Paraguay, caracterizado por una fuerte resistencia al contacto con la población paraguaya no indígena.

2. **Akã.** [Aca – 1]. ‘Cabeza’, ‘juicio’, ‘talento’.

3. **Ama.** [Ama – 16]. ‘Lluvia’.

4. **Ama’i.** [1]. ‘Pequeña lluvia’. *Ama*: lluvia, ‘i’: sufijo de diminutivo.

5. **Ama’ỹ.** [Ama’y – 1]. Posiblemente se trata del mismo *Ama’i* y no *Ama’ỹ* (‘falta de lluvia’).

6. **Amambái.** [Amambay – 130]. Variedad de helecho perteneciente a la familia de las aspidiáceas. Las plantas son muy robustas, con hojas que llegan a tener hasta 1,5 metros de largo. (Nombre científico: *Dryopteris filixmas*). El mismo nombre lleva el decimotercer departamento de Paraguay.

7. **Anai.** [146]. ‘Ceibo’ o ‘flor de ceibo’.

8. **Angirũ.** [Angiru – 1]. ‘Amigo’.

9. **Aña.** [2]. ‘Pícaro’, ‘travieso’. *Aña*, *Añáy* o *Añanga* es un personaje de la mitología tupí-guaraní antigua, caracterizado por su comicidad y travesura, según el antropólogo Kurt Nimuendajú. El concepto actual de ‘diablo’ que tiene en el guaraní paraguayo, y al parecer también entre los guaraníes del Brasil, comenzó con la catequización de los indígenas por parte de los padres misioneros católicos.

10. **Ao po’i.** [3]. ‘Tejido hecho a mano’.

11. **Apyka.** [1]. ‘Banco’; lugar donde se sienta. El *apyka* tiene un significado especial en la religión guaraní mbyá. Por ejemplo, cuando Ñande Ru (el Padre Primero) apareció en medio de las tinieblas para crear el mundo, estaba sentado en un pequeño asiento redondo o *apyka apu’a’i*.

12. **Aramimbi.** [Ara Mimbi – 1]. ‘Día brillante’. Ára: ‘día’, *mimbi*: ‘resplandor’, ‘fervor’; ‘resplandecer’, ‘reverberar’.

13. **Arapoty.** [1]. ‘Época de las flores’, ‘primavera’. Ára: ‘día’, ‘tiempo’; *poty*: ‘flor’.

14. **Araresa.** [Ára resa – 1]. ‘Rayo de luz’ (literalmente ‘ojos de luz’).

15. **Arasunu.** [1]. ‘Trueno’. Ára: ‘día’, ‘tiempo’; *sunu*: ‘tronar’.

16. **Ára.** [Ara – 94]. ‘Día’, ‘cielo’.

17. **Arai.** [8]. ‘Nube’.

18. **Arami.** [12.787]. ‘Cielito’. Ára: ‘cielo’, *mi*: diminutivo.

19. **Arandu.** [25]. ‘Sabiduría’, ‘juicio’, ‘entendimiento’; ‘sabio’.

20. **Arapy.** [9]. ‘Universo’, ‘mundo’.

21. **Arapysandu.** [2]. Es el nombre de un cacique guaraní, reconocido como uno de los fundadores de la ciudad de San Ignacio Guasu, Misiones, Paraguay. El

vocablo parece estar formado con *arapy*, ‘el mundo’, ‘el universo’, ‘el espacio’, y ñandu, ‘percibir’, ‘sentir’. La traducción del nombre completo *Arapysandu* sería ‘el que sabe sentir al universo’.

22. Arasa. [1]. ‘Guayaba’.

23. Arasë. [1]. ‘Alba’, ‘aurora’ (literalmente, ‘salida del día’). Ára: ‘día’, së: ‘salir’.

24. Arasy. [Arasy – 49]. ‘Madre del universo’, según Narciso R. Colmán. Ára: ‘día’, ‘tiempo’, ‘universo’; sy: ‘madre’.

25. Ary. [12]. ‘Año’.

26. Ava. [13]. ‘Persona’, ‘hombre’; ‘indio’.

27. Avare. [2]. ‘Sacerdote’.

28. Avei. [3]. ‘También’.

29. Che. [7]. ‘Yo’, pronombre personal.

30. Eira. [Eyra – 1]. ‘Eirá’.

31. Eirete. [13]. ‘Miel de abejas’.

32. Guaira. [1]. Nombre de un cacique guaraní, cuya historia entró en los anales míticos de los indígenas Paĩ Tavyterã. El mismo nombre lleva el cuarto departamento del Paraguay, Guairá, cuya capital es Villarrica, distante unos 173 kilómetros de la capital del país, Asunción. Igualmente, en el estado de Paraná, Brasil, hay un municipio que lleva el nombre de Guaira, y en Venezuela una ciudad lleva el nombre La Guaira.

33. Guana. [5]. Nombre de una nación indígena del Chaco paraguayo.

34. Guarani. [10]. Nombre genérico de varios pueblos indígenas que pueblan hasta hoy gran parte de la costa sudamericana hasta los actuales territorios de Brasil, Argentina, Paraguay y Bolivia.

35. Guaranía. [9]. Nombre de un género musical creado por José Asunción Flores en 1925. El músico tomó el nombre de un verso escrito por el poeta misionero Guillermo Molinas Rolón (1892 – 1945). Escrito en guaraní, sería *Guarânia*.

36. Guasu. [Guazu – 1]. ‘Venado’; ‘grande’.

37. Guaviju. [Guabiyu – 1]. Árbol mediano de la familia de las mirtáceas, originario de Argentina, Paraguay y Uruguay. Presenta frutos de color morado oscuro cuando alcanzan la madurez, con pulpa dulce y comestible y una semilla

grande. (Nombre científico: *Eugenia pungens*).

38. Guavirami. [Guabirami – 1]. Arbusto nativo del Paraguay, que llega a medir de entre un metro y un metro y medio de altura. Tiene numerosos frutos dulces de color verde, de un sabor exquisito y muy especial. (Nombre científico: *Campomanesia pubescens*).

39. Guyrapeju. [1]. Parece derivar de *guyra ape sa’yju* (‘pájaro de lomo amarillo’).

40. Hope. [6]. ‘Vaina de simientes’. La forma absoluta o sustantiva, y, por tanto, la sugerida, es *Tope*.

41. Hory. [Jory – 3]. ‘Es alegre’. La forma absoluta o sustantiva, y, por tanto, la sugerida, es *Tory*.

42. Hovy. [5]. ‘Es verde’, ‘es azul’. La forma absoluta o sustantiva, y, por tanto, la sugerida, sería *Tovy*.

43. Hũ. [Hu – 14]. ‘Negro’.

44. Inga. [4]. Árbol leguminoso de América, de mediano tamaño, de fruto comestible y exquisito aroma. (Nombre científico: *Inga edulis*).

45. Itatĩ. [Ytati – 1]. ‘Piedra blanca’; ‘plata’.

46. Jajái. [2]. ‘Resplandecer’, ‘brillar’; ‘resplandeciente’, ‘brillante’.

47. Jaku. [2]. ‘Pavo montés’.

48. Jára. [121]. ‘Dueño’.

49. Jarami. [1]. ‘Pequeño dueño’. *Jára*: ‘dueño’; *mi*: diminutivo.

50. Jasukaretã. [Jasukaretea – 1]. ‘País del *Jasuka*’. (Ver *Jasuka*).

51. Jasuka. [9]. En la mitología de los Paĩ Tavyterã, uno de los pueblos guaraníes, *jasuka* es el elemento que dio origen a todo, incluso a los dioses. En el departamento de Amambay, norte de Paraguay, hay un cerro llamado Jasuka Venda, donde, según la creencia de los paĩ, nacieron los dioses y la humanidad.

52. Jasyjára. [Jasyjara – 1]. ‘Dueño de la luna’. *Jasy*: ‘luna’, *jára*: ‘dueño’.

53. Jasyrendy. [Yasyrendy – 1]. ‘Luz de luna’. *Jasy*: ‘luna’; *rendy*: ‘luz’, ‘llama’.

54. Jasy. [30]. ‘Luna’, ‘mes’.

55. Jasyimi. [4]. ‘Pequeña luna’. *Jasy*: ‘luna’, *mi*: diminutivo.

56. Jasyrä. [Yacira – 10]. ‘Futura luna’. *Jasy*: luna; *rã*: sufijo de futuro.

57. **Jasyrundy.** [1]. 'Abril'.
58. **Jata'i.** [Yatay 1]. Especie de palmera de la familia de las arecáceas, originaria del Paraguay. Tiene mediana altura, produce frutos de color amarillo o anaranjado, con pulpa jugosa y abundante, pero no comestibles para el humano. (Nombre científico: *Butia paraguayensis*).
59. **Javevyry.** [Yabebyry – 1]. 'Río del pez raya'. Lleva el mismo nombre uno de los diez distritos del departamento de Misiones, Paraguay. Se encuentra, aproximadamente, a 288 kilómetros de la capital, Asunción.
60. **Jeguaka.** [Yeguaka – 1]. 'Adorno'.
61. **Jeroky.** [1]. 'Danza'.
62. **Jerovia.** [1]. 'Confiar'; 'fe', 'confianza'.
63. **Jeruti.** [218]. Nombre común de varias especies de palomas montaraces, que viven en América del Sur. Es robusto, de andar ágil y un melodioso arrullo. (Nombre científico: *Leptotila verreauxi*).
64. **Juka.** [6]. 'Matar', 'lastimar'.
65. **Jukeri.** [Yukery – 2]. 'Zarzamora'.
66. **Juky.** [2]. 'Sal', 'gracia', 'simpatía'; 'saleroso', 'gracioso', 'simpático'.
67. **Juty.** [Juti – 1]. Nombre de una localidad del departamento de Caazapá, distante unos 330 kilómetros de la capital, Asunción.
68. **Ka'a.** [Kaa – 2]. En el guaraní paraguayo actual significa 'yerba'; antiguamente, era 'selva', 'monte'.
69. **Ka'akupe.** [Caacupe – 251]. Nombre de la capital del departamento de la Cordillera, Paraguay, distante unos 54 kilómetros de la capital, Asunción. Es considerada Capital Espiritual del Paraguay, por haberse erigido en ella el templo dedicado a la Virgen María de Caacupé. Etimológicamente parece significar 'detrás de la selva' (*ka'a*: 'selva', *kupe*: 'detrás de').
70. **Ka'asapa.** [Caazapa – 1]. Nombre del sexto departamento de Paraguay y de la ciudad principal del mismo, distante, esta última, unos 230 kilómetros de la capital del país, Asunción.
71. **Ka'aguy.** [1]. 'Bosque', 'monte'.
72. **Kande.** [Cande – 1]. Acortamiento de *Candelaria*.

73. **Kapiata.** [Capiata – 1]. Nombre de una ciudad del departamento Central de Paraguay, distante unos 20 kilómetros al este de la capital del país, Asunción.
74. **Kapiatĩ.** [Capiati – 2]. Una hierba de la familia de las gramíneas. (Nombre científico: *Cenchrus equinatus*).
75. **Karai.** [9]. 'Señor', 'hombre', 'don'.
76. **Káva.** [Caba – 1]. 'Avispa'.
77. **Kuarahy.** [13]. 'Sol'.
78. **Kuimba'e.** [1]. 'Varón'.
79. **Kunumi.** [9]. 'Muchacho'.
80. **Kuña.** [19]. 'Mujer'.
81. **Kure.** [1]. 'Cerdo'.
82. **Lambare.** [4]. Nombre atribuido a un cacique de los alrededores de Asunción, que se habría destacado en las primeras décadas de la colonia española en un enfrentamiento armado de indígenas contra los conquistadores, y cuyo nombre lleva el actual distrito, distante unos 10 kilómetros de Asunción.
83. **Maino.** [1]. 'Colibrí' en la lengua mbyá; en guaraní paraguayo es *mainumby*. El maino tiene muy alta significación en la cultura indígena mbyá, porque según los relatos míticos de este pueblo, el colibrí refrescaba la boca al Creador, incluso antes de que este creara el mundo. Igualmente, entre los campesinos paraguayos mestizos, el colibrí es considerado pájaro de buena suerte.
84. **Mainumby.** [25]. 'Colibrí'.
85. **Maitei.** [8]. 'Saludo'.
86. **Maña.** [1]. 'Mirada'; 'mirar'.
87. **Marangatu.** [7]. 'Virtuoso', 'bondadoso', 'santo'.
88. **Mba'e.** [1]. 'Cosa', 'algo'.
89. **Mbaraka.** [4]. 'Guitarra'.
90. **Mbigua.** [2]. 'Cuervo de agua', 'somorgujo'.
91. **Mbokaja.** [1]. 'Coco'; 'cocotero'.
92. **Mbo'y.** [2]. 'Collar', 'rosario'.
93. **Mburukuja.** [Mburucuya – 45]. Planta de la pasionaria, su flor o fruto.
94. **Mbyja.** [3]. 'Estrella'.

95. **Memby.** [1]. ‘Hijo’ (lo usa sólo la mujer).
96. **Ména.** [16]. ‘Esposo’, ‘marido’.
97. **Menda.** [1]. ‘Casamiento’, ‘casarse’.
98. **Mimbi.** [12]. ‘Resplandor’, ‘brillo’; ‘resplandecer’.
99. **Mimbipa.** [1]. ‘Todo resplandeciente’. *Mimbi*: ‘resplandor’, *pa*: sufijo de totalidad.
100. **Morotĩ.** [Moroti – 5]. ‘Blanco’.
101. **Neĩ o Néi.** [Nei – 16]. ‘Pues bueno’; ‘sí’.
102. **Néina.** [Neina – 1]. ‘¡Ea, pues!’. Variante de *Neĩ* o *Néi*.
103. **Nimue.** [2]. Probablemente es una variante de *Nimuendaju*.
104. **Nimuendaju.** [2]. ‘El que construyó para sí un lugar eterno’. Es una voz del guaraní *apapokúva*, un pueblo indígena del Brasil, estudiado en el siglo xx por el antropólogo alemán Curt Nimuendaju-Unkel, quien justamente recibió por primera vez el nombre.
105. **Nune.** [1]. Probablemente es un apodo que llegó a adoptarse como nombre propio. En guaraní paraguayo actual significa ‘quizás’, ‘tal vez’.
106. **Ñamandu.** [10]. Nombre del Creador, del Absoluto, en la religión guaraní mbyá.
107. **Ñanduti.** [2]. Encaje típico de Paraguay, tejido a mano.
108. **Ñanduva.** [2]. Personaje de la narrativa popular paraguaya, protagonista de muchos cuentos cómicos, a semejanza de Perurimá (Pedro Urdemalas) o Pychãi.
109. **Ñasãindy.** [Ñasaindy – 19]. ‘Luz de luna’. Ver *Jasyrendy*.
110. **Ñe’ëry.** [Ñe’ery – 1]. ‘Fluir de la palabra’ (voz mbyá).
111. **Ñe’ëngatu.** [Ñe’engatu – 1]. ‘El de hablar profundo’, en el guaraní antiguo. En el paraguayo actual significa ‘charlatán’ o ‘hablador’.
112. **Ñevanga.** [3]. ‘Muñeca’.
113. **Osunu.** [1]. ‘Truena’.
114. **Pa’i.** [Pai – 3]. ‘Sacerdote’. Por la forma registrada, *Pai*, podría tratarse, a la vez, de *pãi*, que designa a un pueblo indígena guaraní, asentado en la Región Oriental de Paraguay.
115. **Pacholi.** [58]. Forma guaranizada del nombre de una planta aromática

(*patchouli* en francés), proveniente de la India, cuya esencia, fuerte e intensa, se utiliza en perfumería.

116. **Pakuri.** [Pacuri – 2]. Nombre de un árbol silvestre, cuya fruta, que lleva el mismo nombre, es de aroma agradable y rico sabor. Sus semillas se utilizan para diversos remedios caseros. (Nombre científico: *Rheedia brasiliensis*).
117. **Panambi.** [79]. ‘Mariposa’.
118. **Pepo.** [3]. ‘Ala’, ‘borde’.
119. **Pikyry.** [Pikiri – 1]. ‘Agua de pececillos’. *Piky*: ‘pez chico’, *ry*: ‘agua’.
120. **Pochy.** [2]. ‘Enojo’, ‘ira’; ‘furioso’; ‘enojarse’.
121. **Poñy.** [2]. ‘Gateador’; ‘gatear’.
122. **Potyrayvi.** [Poty rayvi – 1]. ‘Lluvia ligera de flores’. *Poty*: ‘flor’, *rayvi*: ‘lluvia ligera’.
123. **Potyrendy.** [1]. ‘Llama de flores’. *Poty*: ‘flor’; *rendy*: ‘llama’.
124. **Poty.** [16]. ‘Flor’.
125. **Poty’i.** [1]. ‘Florcita’.
126. **Potyju.** [1]. ‘Flor amarilla’.
127. **Puku.** [Pucu – 3]. ‘Largo’.
128. **Pykasu.** [26]. ‘Paloma’.
129. **Pytã.** [Pyta – 2]. ‘Colorado’.
130. **Pytagua.** [1]. ‘Extranjero’.
131. **Reko.** [Reco – 1]. ‘Condición’, ‘conducta’; ‘tener’, ‘poseer’. La forma absoluta o sustantiva, y, por tanto, la sugerida, es *Teko*.
132. **Rembipe.** [1]. ‘Reverbero’. La forma absoluta o sustantiva, y, por tanto, la sugerida, es *Tembipe*.
133. **Renda.** [2]. ‘Lugar’, ‘sitio’. La forma absoluta o sustantiva, y, por tanto, la sugerida, es *Tenda*.
134. **Rendy.** [16]. ‘Llama’, ‘luz’. La forma absoluta o sustantiva, y, por tanto, la sugerida, es *Tendy*.
135. **Rendy’i.** [2]. ‘Llamita’. *Tendy*: ‘llama’, ‘luz’, *i*: sufijo de diminutivo. La forma absoluta o sustantiva, y, por tanto, la sugerida, es *Tendy’i*.
136. **Rendyju.** [10]. ‘Luz eterna’ o ‘luz amarilla’ (*ju* en el guaraní antiguo significaba

‘eterno’, pero en el actual, ‘amarillo’). *Tendy*: ‘llama’, *ju*: ‘eterno’; ‘amarillo’. La forma absoluta o sustantiva, y, por tanto, la sugerida, sería *Tendyju*.

137. Rerojevy. [Rerojeby – 1]. ‘Traes de vuelta’. La forma sustantivada, y, por tanto, la sugerida, sería *Jererojevy*.

138. Resajajái. [Resajajai – 1]. ‘Ojos relucientes’. *Tesa*: ‘ojo’, *jajái*: ‘centelleante’, ‘reluciente’. La forma absoluta o sustantiva, y, por tanto, la sugerida, es *Tesa jajái*.

139. Resa. [1]. ‘Ojo’. La forma absoluta o sustantiva, y, por tanto, la sugerida, es *Tesa*.

140. Rope. [1]. ‘Vaina de simientes’; ‘capullo’. La forma absoluta o sustantiva, y, por tanto, la sugerida, es *Tope*.

141. Rora. [1]. Un tipo de polenta, hecha de harina de maíz.

142. Rova. [1]. ‘Cara’. La forma absoluta o sustantiva, y, por tanto, la sugerida, es *Tova*.

143. Rovaju. [1]. ‘Cara amarilla’. *Tova*: ‘cara’, *ju*: ‘amarillo’. La forma absoluta o sustantiva, y, por tanto, la sugerida, es *Tovaju*.

144. Rovana. [1]. Voz de significado incierto en el guaraní paraguayo; aparece en el compuesto *Yvyra Rovana*, nombre de una localidad de Canindeyú, norte de Paraguay.

145. Rovy. [1]. ‘Azul’, ‘verde’. La forma absoluta o sustantiva, y, por tanto, la sugerida, es *Tovy*, aunque poco usada.

146. Ru. [6]. ‘Padre’; ‘traer’. La forma absoluta o sustantiva, y, por tanto, la sugerida, es *Túva*.

147. Ruvusu. [1]. ‘Padre grande’; ‘dios’.

148. Saindy. [1]. ‘Ojos llameantes’.

149. Saite. [7]. ‘Arisco’, ‘montaraz’.

150. Sãso. [Saso – 1]. ‘Independiente’, ‘liberado’.

151. Savy. [1]. Posiblemente es *savi*, ‘bizco’.

152. Sunu. [Zunu – 1]. ‘Trueno’; ‘tronar’.

153. Sy. [Si – 6]. ‘Madre’. El nombre *Si* podría no ser adaptación de la voz guaraní *sy*.

154. Takuapu. [1]. Sonido del bambú que las mujeres mbyá efectúan al marcar el compás de un baile.

155. Techa. [8]. ‘Visión’.

156. Tee. [1]. ‘Propio’, ‘original’.

157. Téra. [Téra – 4]. ‘Nombre’.

158. Terami. [1]. ‘Pequeño nombre’. *Téra*: ‘nombre’, *mi*: ‘chico’, ‘pequeño’.

159. Tesa. [1]. ‘Ojo’.

160. Tete. [1]. ‘Cuerpo’.

161. Tukumbo. [1]. ‘Coyunda’, cuerda de cuero.

162. Tume. [1]. Guaranización de *Tomás* (Santo Tomás), a quien se le atribuye un misterioso predicamento en el arte de enseñar a los indígenas el modo productivo de cultivar la tierra.

163. Tupã. [Tupa – 36]. ‘Dios’, en el guaraní paraguayo actual (sin el acento nasal, *tupa*, es ‘cama’).

164. Tupãsy. [Tupasy – 1]. ‘Madre de Dios’. *Tupã*: ‘Dios’, *sy*: ‘madre’.

165. Tupi. [1]. Uno de los grupos de indígenas de la costa de América del Sur, que componen la gran familia de pueblos y lenguas Tupí-Guaraní.

166. Vusu. [1]. ‘Grande’, ‘recio’.

167. Vy’a. [Bya – 1]. ‘Alegría’, ‘placer’; ‘alegrarse’.

168. Yguasu. [Yguazu – 1]. ‘Río grande’. *Y*: ‘agua’, ‘río’; *guasu*: ‘grande’.

169. Ymi. [1]. ‘Agüita’. *Y*: ‘agua’, *mi*: diminutivo.

170. Ypakarai. [Ypacarai – 1]. ‘Lago bendecido’. *Ypa*: ‘lago’, ‘laguna’; *karai*: ‘bendecido’, ‘bautizado’. Nombre de una ciudad del departamento Central de Paraguay, distante unos 48 kilómetros de la capital, Asunción.

171. Ypoty. [1]. ‘Flor de agua’. *Y*: ‘agua’, *poty*: ‘flor’.

172. Yrasẽma. [Yrasema – 32]. El poeta Narciso R. Colmán, en su obra *Ñande ypykuéra*, presenta bajo este nombre a un hada de la música y del canto. La posible traducción es ‘murmullo de arroyo’.

173. Yretã. [Yreta – 1]. ‘País del agua’. *Y*: ‘agua’, *retã*: ‘país’.

174. Yrupẽ. [Yrupe – 5]. ‘Victoria regia’. Es una planta acuática de grandes dimensiones y de una belleza notable.

175. Ysapy. [136]. ‘Rocío’.

176. Ysatĩ. [Ysati – 4]. ‘Agua cristalina’. *Y*: ‘agua’, *satĩ*: ‘cristalino’, ‘diáfano’.

177. Ysyry. [4]. ‘Corriente de agua’. Y: ‘agua’, *syry*: ‘corriente’.

178. Ytororõ. [Ytororo – 1]. ‘Catarata’, ‘cascada’. Y: ‘agua’, ‘río’; *tororõ*: ‘ruido’. Lleva el nombre una localidad del departamento Central de Paraguay, distante unos 25 kilómetros de la capital, Asunción.

179. Yvami. [3]. ‘Pequeña fruta’. *Yva*: ‘fruta’, *mi*: diminutivo.

180. Yvate. [Ybate – 1]. ‘Alto’.

181. Yvera. [1]. ‘Agua resplandeciente’, ‘río resplandeciente’. Y: ‘agua’, ‘río’; *vera*: ‘resplandeciente’.

182. Yvoty. [35]. ‘Flor’.

183. Yvuñu. [1]. ‘Manantial del campo’. *Yvu*: ‘manantial’, ñu: ‘manantial’.

184. Yvypoty. [Yvypoty – 1]. ‘Flor de la tierra’. *Yvy*: ‘tierra’, *poty*: ‘flor’.

185. Yvy. [Ivi – 3]. ‘Tierra’, ‘suelo’, ‘orbe’.

186. Yvyrajára. [Ubirajara – 1]. ‘Dueño del árbol’. *Yvyra*: ‘árbol’, ‘madera’, ‘vara’; *jára*: ‘dueño’.

187. Yvytu. [2]. ‘Viento’.

188. Yvytymi. [Ybytymi – 1]. ‘Pequeña colina’. *Yvyty*: ‘colina’, *mi*: diminutivo. El nombre lleva un distrito del departamento de Paraguarí, Paraguay, distante unos 110 kilómetros de la capital, Asunción.

Lista de los nombres más repetidos

A continuación, presentamos los nombres más repetidos, según los archivos de la DGREC. Abarcamos de forma decreciente, desde el nombre con la mayor repetición, *Arami* (12.787), hasta *Rendyju* (10). Los padres que quieran elegir para su hijo uno de estos nombres, ya sabrán que son los más populares hoy en Paraguay.

Arami. [12.787]

Ka’akupe. [251]

Jeruti. [218]

Anai. [146]

Ysapy. [136]

Amambái. [130]

Jára. [121]

Ára. [94]

Panambi. [79]

Pacholi. [58]

Ára sy. [49]

Mburukuja. [45]

Tupã. [36]

Yvoty. [35]

Yrasẽma. [32]

Jasy. [30]

Pykasu. [26]

Arandu. [25]

Mainumby. [25]

Kuña. [19]

Ñasãindy. [19]

Ama. [16]

Ména. [16]

Neĩ o neĩ. [16]

Poty. [16]

Rendy. [16]

Hũ. [14]

Ava. [13]

Eirete. [13]

Kuarahy. [13]

Ary. [12]

Mimbi. [12]

Guarani. [10]

Jasyrã. [10]

Ñamandu. [10]

Rendyju. [10]

III. CONCLUSIONES

Estamos muy contentos de poder entregar a la ciudadanía este estudio de los 188 nombres propios en guaraní, los primeros que hemos estudiado hasta ahora desde la Secretaría de Políticas Lingüísticas. De entre ellos, hemos seleccionado los más repetidos, la lista de los más populares, donde el mayor ranquin de popularidad ostenta *Arami*, que reúne a nada menos que 12.787 tocayas en todo el país, cantidad que equivale a la población de muchos pueblos y ciudades importantes de Paraguay.

Hemos unificado la grafía de los nombres, escribiéndolos en el alfabeto oficial del guaraní, respetando las formas con las que fueron anotados en los registros oficiales. En adelante, mediante trabajos coordinados con los responsables de la Dirección General del Registro del Estado Civil, esperamos unificar completamente las grafías, tanto de los nombres ya asentados como de los que se han de inscribir en el futuro.

Por otra parte, hemos podido constatar que hay una tendencia o moda de inscribir a los hijos con nombres guaraníes en la actualidad, más entre los padres jóvenes, lo cual interpretamos como una actitud muy positiva hacia nuestra lengua madre, coincidente con nuestros esfuerzos institucionales de instalar el guaraní como uno de los idiomas oficiales del país.

Para las siguientes ediciones de nuestro material, hay algunos puntos que formarán parte de las revisiones, como los casos en que algunos nombres coinciden morfológicamente con el guaraní, pero que pueden tener otro origen, como el chino, el coreano o el japonés, o pueden provenir de nombres indígenas no guaraníes.

También sería muy interesante determinar la concentración de los nombres en guaraní por cronología y zona geográfica, para realizar estudios antropológicos, sociolingüísticos o de otra índole, toda vez que ello no lesione derecho alguno de los inscriptos.

Diferenciar los nombres según el género es otro dato no menos importante. Si bien el guaraní no ofrece una marca única para uno u otro género, por lo que algunos nombres se podrían emplear indistintamente para hombres y mujeres, no obstante, conviene marcar la preferencia en cada caso.

No es lo mismo tener un nombre guaraní único, que combinado con otros de

otro origen. Y si se combina con otros, el orden también importa; como primero o segundo, da una información distinta.

Los apellidos guaraníes forman otro tema, de igual importancia que los nombres, pero que implican un estudio distinto.

Todos estos temas, como ya lo expresamos en la introducción, forman parte de la ampliación cualitativa y cuantitativa que el trabajo irá teniendo en las sucesivas entregas al público.

IV. ANEXOS

A continuación, presentamos la matriz de contenido de la investigación, donde se verifican los datos sistematizados en torno de cada nombre estudiado.

FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL	ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA	SIGNIFICADO	OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN	AUTOR	AÑO DE PUBLICACIÓN	FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL
1. ACA	Akã	Cabeza, juicio, talento, capacidad cumbre.	<i>Diccionario Castellano – guaraní y guaraní – castellano.</i>	Antonio Guasch y Diego Ortiz.	1996	
2. ACHE	Ache	Interjección “dolentis” (del que sufre).	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	2
3. AMA	Ama	Lluvia.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	16
4. AMA'Í	Ama'í	Ama: lluvia; 'i: sufijo de diminutivo. Pequeña lluvia.	<i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i>	Antonio Guasch y Diego Ortiz.	1996	1
5. AMA'Y	Ama'ỹ	Ama: lluvia; 'ỹ: sufijo de negación contradictoria (o tal y en redondo) de la voz anterior que completa. Sin lluvia.	<i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i>	Antonio Guasch y Diego Ortiz.	1996	1
6. AMAMBAY	Amambái	Helecho.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	130
7. ANAI	Anai	Ceibo, flor de ceibo.	<i>Gran diccionario castellano-guaraní, guaraní-castellano.</i>	Antonio Ortiz Mayans.	1997	146

FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL	ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA	SIGNIFICADO	OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN	AUTOR	AÑO DE PUBLICACIÓN	FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL
8. ANGIRU	Angirũ	Amigo.	<i>Diccionario Castellano – guaraní y guaraní – castellano.</i>	Antonio Guasch y Diego Ortiz.	1996	1
9. AÑA	Aña	Malo, pícaro, ruin. El demonio.	<i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i>	Antonio Guasch y Diego Ortiz.	1996	2
10. AO PO'Í	Aopo'í	Tejido de mano.	<i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i>	Antonio Guasch y Diego Ortiz.	1996	3
11. APYKA	Apyka	Banco; lugar donde se sientan.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	1
12. ARA	Ára	Día/cielo.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	94
13. ARA MIMBI	Aramimbi	Ára: día. Mimbi: resplandor; fervor; diligencia; resplandecer, reverberar.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	1
14. ÁRA RESA	Araresa	Rayo de luz.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	1
15. ARAI	Arai	Nube. Día nublado.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	8
16. ARAMI	Arami	Ára: cielo; mi: diminutivo = Cielito.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	12787

FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL	ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA	SIGNIFICADO	OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN	AUTOR	AÑO DE PUBLICACIÓN	FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL
17. ARANDU	Arandu	Juicio, entendimiento.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	25
18. ARAPOTY	Arapoty	Época de las flores. Primavera.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	1
19. ARAPY	Arapy	Universo, mundo.	<i>Gran diccionario castellano-guaraní, guaraní-castellano.</i>	Antonio Ortiz Mayans.	1997	9
20. ARAPYSANDU	Arapysandu	Arapy: el mundo, el universo, el espacio. Andu (cercenado de ñandú), percepción, sentido, advertencia en sentido subjetivo. El que siente las cosas del universo.	<i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i>	Antonio Guasch y Diego Ortiz.	1996	2
21. ARASA	Arasa	Especie de guayabas.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	1
22. ARASĚ	ArasĚ	Alba. Aurora.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	1
23. ARASUNU	Arasunu	Trueno.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	1
24. ARASY	Arasy	Madre del universo.	<i>Diccionario Castellano – guaraní y Guaraní – castellano.</i>	Antonio Guasch y Diego Ortiz.	1996	49

FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL	ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA	SIGNIFICADO	OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN	AUTOR	AÑO DE PUBLICACIÓN	FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL
25. ARY	Ary, araro'y	Tiempo frío, invierno.	<i>Diccionario Castellano – guaraní y guaraní – castellano.</i>	Antonio Guasch y Diego Ortiz.	1996	12
26. AVA	Ava	Indio, hombre, persona.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	13
27. AVARE	Avare	Sacerdote.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	2
28. AVEI	Avei	También.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	3
29. BYA	Vy'a	Alegría; placer; júbilo; dicha; regocijo; goce; felicidad; alborozo.	<i>Diccionario Castellano-Guaraní, Guaraní-castellano.</i>	Antonio Ortiz Mayans.	1997	1
30. CAACUPE	Ka'akupe	Ka'a: yerba mate. Kupe: lo de detrás, envés, reverso, espalda.	<i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i>	Antonio Guasch y Diego Ortiz.	1996	251
31. CAAZAPA	Ka'asapa	Nombre del sexto departamento de Paraguay y de la ciudad principal del mismo.	...	...	...	1
32. CABA	Káva	Avispa.	<i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i>	Antonio Guasch y Diego Ortiz.	1996	1

FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL	ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA	SIGNIFICADO	OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN	AUTOR	AÑO DE PUBLICACIÓN	FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL
33. CANDE	Kande	Candelaria.	Ñanem-ba'erä'y.	Julio Correa.	1965	1
34. CAPIATA	Kapiata	Nombre de una ciudad del departamento Central de Paraguay.	...	...	...	1
35. CAPIATI	Kapiatĩ	Una hierba de la familia de las gramíneas.	<i>Diccionario Castellano-Guaraní, Guaraní-castellano.</i>	Antonio Ortiz Mayans.	1997	2
36. CHE	Che	Yo pronombre.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	7
37. EIRETE	Eirete	Miel de abejas.	<i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i>	Antonio Guasch y Diego Ortiz.	1996	13
38. EYRA	Eira	Gato montés, homeiro, huirón.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	1
39. GUABIRAMI	Guavirami	Guavira: guabirá; mi: diminutivo = Fruta del campo [del guavirami].	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	1
40. GUABIYU	Guaviju	Fruta del campo [del guaviju].	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	1
41. GUAIRA	Guaira	La región de Villarrica.	<i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i>	Antonio Guasch y Diego Ortiz.	1996	1

FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL	ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA	SIGNIFICADO	OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN	AUTOR	AÑO DE PUBLICACIÓN	FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL
42. GUANA	Guana	Nombre de una nación indígena.	<i>Diccionario Castellano-Guaraní, Guaraní-castellano.</i>	Antonio Ortiz Mayans.	1997	5
43. GUARANI	Guarani	Nación indígena, idioma.	<i>Gran diccionario castellano-guaraní, guaraní-castellano.</i>	Antonio Ortiz Mayans.	1997	10
44. GUARANIA	Guarania	Género musical creado por José Asunción Flores en 1925.	...	...	...	9
45. GUAZU	Guasu	Venado. Grande.	<i>Diccionario Castellano-Guaraní, Guaraní-castellano.</i>	Antonio Ortiz Mayans.	1997	1
46. GUYRAPEJU	Guyrapeju	Guara Ape: superficie, corteza, cubierta, dorso, nata, concha, espalda, escama, cáscara, piel Ju, sa'yju: amarillo.	<i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i>	Antonio Guasch y Diego Ortiz.	1996	1
47. HOPE	Hope	Vaina. Tener vaina la simiente.	<i>Diccionario Castellano-Guaraní, Guaraní-castellano.</i>	Antonio Ortiz Mayans.	1997	6

FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL	ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA	SIGNIFICADO	OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN	AUTOR	AÑO DE PUBLICACIÓN	FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL
48. HOVY	Hovy	Es verde, es azul.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	5
49. HU	Hũ	Negro.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	14
50. INGA	Inga	Un árbol frutal.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	4
51. IVI	Yvy	Tierra, suelo, orbe.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	3
52. JAJÁI	Jajái	Resplandecer, brillar, lucir, fulgarar, reflejar.	<i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i>	Antonio Guasch y Diego Ortiz.	1996	2
53. JAKU	Jaku	Pavo montés.	<i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i>	Antonio Guasch y Diego Ortiz.	1996	2
54. JARA	Jára	Dueño.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	121
55. JARAMI	Jarami	Jára: dueño, ña; mi: diminutivo = Pequeño dueño.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	1
56. JASUKA	Jasuka	Emblema de la feminidad.	<i>Ayvu rapyta.</i>	León Cadogan.	1959	9
57. JASUKARETEA	Jasukaretã	País del Jasuka.	...	...	...	1
58. JASY	Jasy	Luna; mes.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	30

FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL	ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA	SIGNIFICADO	OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN	AUTOR	AÑO DE PUBLICACIÓN	FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL
59. JASYJARA	Jasyjára	Jasy: luna; jára: dueño, ña = Dueño de la luna.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	1
60. JASYMI		Jasy: Luna, mes. Mi: chico, pequeño.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	4
61. JASYRUNDY	Jasyrundy	Abril. De jasy (luna), e irundy (cuatro).	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	1
62. JEROKY	Jeroky	Danza.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	1
63. JEROVIA	Jerovia	Esperar, confiar.	<i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i>	Antonio Guasch y Diego Ortiz.	1996	1
64. JERUTI	Jeruti	Tórtola.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	218
65. JORY	Hory	Alegre.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	
66. JUKA	Juka	Lastimar; herir; matar.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	6
67. JUKY	Juky	Sal; gracia, simpatía.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	2
68. JUTI	Juty	Nombre de una localidad del departamento de Ka'asapa.	...	...	...	1
69. KAA	Ka'a	Monte; la yerba que beben.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	2

FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL	ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA	SIGNIFICADO	OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN	AUTOR	AÑO DE PUBLICACIÓN	FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL
70. KA'AGUY	Ka'aguy	Bosque, monte, selva.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	1
71. KARAI	Karai	Señor, hombre, don.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	9
72. KUARAHY	Kuarahy	Sol.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	13
73. KUIMBA'E	Kuimba'e	Varón, macho.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	1
74. KUNUMI	Kunumi	Muchacho.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	9
75. KUÑA	Kuña	India mujer, hembra.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	19
76. KURE	Kure	Cerdo.	<i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i>	Antonio Guasch y Diego Ortiz.	1996	1
77. LAMBARE	Lambare	Nombre de población y cerro.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	4
78. MAINO	Maino	Colibrí (en mbyá).	<i>Ayvu rapyta.</i>	León Cadogan.	1959	1
79. MAINUMBY	Mainumby	Colibrí.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	25
80. MAITEI	Maitei	Saludo.	<i>Gran diccionario castellano-guaraní, guaraní-castellano.</i>	Antonio Ortiz Mayans.	1997	8

FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL	ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA	SIGNIFICADO	OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN	AUTOR	AÑO DE PUBLICACIÓN	FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL
81. MAÑA	Maña	Espía, centinela, alcahuete.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	1
82. MARANGATU	Marãngatu	Virtud, provecho, bondad.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	7
83. MBA'E	Mba'e	Cosa, algo.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	1
84. MBARAKA	Mbaraka	Instrumento para cantar.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	4
85. MBIGUA	Mbigua	Cuervos de agua.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	2
86. MBOKAJA	Mbokaja	Coco, mucuya.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	1
87. MBO'Y	Mbo'y	Collar, rosario.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	2
88. MBURUCUYA	Mburukuja	Granadillas.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	45
89. MBYJA	Mbyja	Nombre peces.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	3
90. MEMBY	Memby	Hijo o hija.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	1
91. MÉNA	Ména	Esposo, marido, consorte.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	16

FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL	ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA	SIGNIFICADO	OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN	AUTOR	AÑO DE PUBLICACIÓN	FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL
92. MENDA	Menda	Casamiento, casarse.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	1
93. MIGUA	Mbigua	...	...	...	...	1
94. MIMBI	Mimbi	Resplandor, fervor.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	12
95. MIMBIPA	Mimbipa	Mimbi: resplandor; pa: totalidad = Todo resplandeciente.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	1
96. MOROTI	Morotĩ	Blanco.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	5
97. NEI	Néi Neĩ	¡Ea, ánimo, vamos pues, sus! Bueno, bueno pues, sí.	<i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i>	Antonio Guasch y Diego Ortiz.	1996	16
98. NEINA	Néina	Interj. ¡Ea, pues!	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	1
99. NEIRA	Ne'ĩra (posiblemente <i>Neira</i> es nombre propio no guaraní).	Aún no, todavía no.	<i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i>	Antonio Guasch y Diego Ortiz.	1996	16
100. NIMUE	Nimue	Posible variante de Nimuendaju.	...	...	...	2

FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL	ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA	SIGNIFICADO	OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN	AUTOR	AÑO DE PUBLICACIÓN	FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL
101. NIMUEN-102. DAJU	Nimuendaju	Nombre propio del guaraní apopokúva.	<i>Los mitos de creación y de destrucción del mundo como fundamentos de la religión de los Apapokúva-Guaraní.</i>	Curt Nimuendaju-Unkel.	1978	2
103. NUNE	Nune	Adv. Quizás, tal vez, puede ser, quién sabe.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	
104. ÑAMANDU	Ñamandu	Nombre del Creador, del Absoluto, en la religión guaraní mbyá.	<i>Ayvu rapyta.</i>	León Cadogan.	1959	10
105. ÑANDUTI	Ñanduti	Tela de araña, encaje, tejido a mano.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	2
106. ÑANDUVA	Ñanduva	Nombre propio guaraní.	...	...	...	2
107. ÑASAINDY	Ñasäindy	Luz, resplandor de luna.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	19
108. ÑE'ERY	Ñe'ëry	Fluir de la palabra.	<i>Ywyrä ñe'ëry.</i>	León Cadogan.	1971	1
109. ÑE'ENGATU	Ñe'ëngatu	Charlatán, hablador, locuaz.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	1

FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL	ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA	SIGNIFICADO	OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN	AUTOR	AÑO DE PUBLICACIÓN	FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL
110. ÑEVANGA	Ñevanga	Muñeca.	<i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i>	Antonio Guasch y Diego Ortiz.	1996	3
111. OSUNU	Osunu	Tronar, resonar como el trueno.	<i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i>	Antonio Guasch y Diego Ortiz.	1996	1
112. PACHOLI	Pacholi	Planta aromática.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	58
113. PACURI	Pakuri	Árbol frutal.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	2
114. PAI	Pa'i, Paĩ	Pa'i: sacerdote; paĩ: un pueblo indígena guaraní.	<i>Gran diccionario castellano-guaraní, guaraní-castellano.</i>	Antonio Ortiz Mayans.	1997	3
115. PANAMBI	Panambi	Mariposa.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	79
116. PEPO	Pepo	Alas, bordos.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	3
117. PIKIRI	Pikyry	Piky: pececillo, pez chico. Ry, y: agua, agua con.	<i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i>	Antonio Guasch y Diego Ortiz.	1996	1
118. POCHY	Pochy	Enojarse, furioso, ira.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	2

FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL	ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA	SIGNIFICADO	OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN	AUTOR	AÑO DE PUBLICACIÓN	FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL
119. POÑY	Poñy	Gatear.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	2
120. POPI	Popĩ (probablemente Popi es nombre propio no guaraní).	Mandioca pelada y oreada al sol.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	2
121. POTY	Poty	Flor (i)poty.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	16
122. POTY'RAYVI	Potyrayvi	Poty: flor Rayvi, hayvi: garúa, llovizna suave.	<i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i>	Antonio Guasch y Diego Ortiz.	1996	
123. POTY'I	Poty'i	Florcita.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	1
124. POTYJU	Potyju	Flor amarilla.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	1
125. POTYRENDY	Potyrendy	Poty: flor; rendy: llama = Flor resplandeciente.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	1
126. PUCU	Puku	Largo.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	3
127. PYKASU	Pykasu	Especie de paloma.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	26
128. PYTA	Pytã	Colorado.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	2

FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL	ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA	SIGNIFICADO	OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN	AUTOR	AÑO DE PUBLICACIÓN	FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL
129. PYTAGUA	Pytagua	Extranjero.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	1
130. RECO	Reko	Condición, conducta, porte. Tener, poseer.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	1
131. REMBIPE	Rembipe	Reverbero.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	1
132. RENDA	Renda	Lugar, sitio, cabalgadura.	<i>Diccionario Castellano-Guaraní, Guaraní-castellano.</i>	Antonio Ortiz Mayans.	1997	2
133. RENDY	Rendy	Resplandor, luz.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	16
134. RENDY'I	Rendy'i	Tendy, rendy: el flamear, llama, luz. I: sufijo de diminutivo.	<i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i>	Antonio Guasch y Diego Ortiz.	1996	2
135. RENDYJU	Rendyju	Tendy, rendy: el flamear, llama, luz. Ju, sa'yju: amarillo.	<i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i>	Antonio Guasch y Diego Ortiz.	1996	10
136. REROJEBY	Rerojevby	Jevy: Volver, retroceder.	<i>Diccionario Castellano-Guaraní, Guaraní-castellano.</i>	Antonio Ortiz Mayans.	1997	1

FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL	ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA	SIGNIFICADO	OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN	AUTOR	AÑO DE PUBLICACIÓN	FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL
137. RESA	Resa	Ojo.	<i>Diccionario Castellano-Guaraní, Guaraní-castellano.</i>	Antonio Ortiz Mayans.	1997	1
138. RESAJAJAI	Resajajái	Tesa: ojo; jajái: centelleante = Ojos centelleantes.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	1
139. ROPE	Rope	Vaina, vaya, chaucha.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	1
140. RORA	Rora	Polenta gruesa de maíz. Dificultoso.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	1
141. ROVA	Rova	Cara. Trasladar, mudar.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	1
142. ROVAJU	Rovaju	Rova: cara Ju, sa'yju: amarillo.	<i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i>	Antonio Guasch y Diego Ortiz.	1996	1
143. ROVANA	Rovana	Yvyra Rovana, nombre de una localidad de Canindeyú, norte de Paraguay.	...	...	...	1
144. ROVY	Rovy	Azul, verde.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	1

FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL	ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA	SIGNIFICADO	OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN	AUTOR	AÑO DE PUBLICACIÓN	FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL
145. RU	Ru	Padre. Traer.	<i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i>	Antonio Guasch y Diego Ortiz.	1996	6
146. RUVUSU	Ruvusu	Ru: Padre. Vusu: grande.	<i>Diccionario Castellano-Guaraní, Guaraní-castellano.</i>	Antonio Ortiz Mayans.	1997	1
147. SAINDY	Saindy	Probablemente de sa (ojo), y rendy (llameante).	<i>Diccionario Castellano-Guaraní, Guaraní-castellano.</i>	Antonio Ortiz Mayans.	1997	1
148. SAITE	Saite	Arisco, ca; montaraz.	<i>Gran diccionario castellano-guaraní, guaraní-castellano.</i>	Antonio Ortiz Mayans.	1960	7
149. SASO	Sāso	Independizado, liberado.	<i>Diccionario Castellano-Guaraní, Guaraní-castellano.</i>	Antonio Ortiz Mayans.	1960	1
150. SAVY	Savy	Probablemente savi (bisco).	<i>Mil apellidos guaraníes. Aporte para el estudio de la onomástica paraguaya.</i>	León Cadogan.	1960	1
151. SI	Sy	Madre.	<i>Diccionario Castellano-Guaraní, Guaraní-castellano.</i>	Antonio Ortiz Mayans.	1997	6

FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL	ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA	SIGNIFICADO	OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN	AUTOR	AÑO DE PUBLICACIÓN	FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL
152. TAKUAPU	Takuapu	Sonido del bambú que las mujeres mbyá efectúan al marcar el compás de un baile.	<i>Gran diccionario castellano-guaraní, guaraní-castellano.</i>	Antonio Ortiz Mayans.	1960	1
153. TECHA	Techa	Ver, considerar.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	8
154. TEE	Tee	Propio, mío.	<i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i>	Antonio Guasch y Diego Ortiz.	1996	1
155. TÉRA	Téra	Nombre.	<i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i>	Antonio Guasch y Diego Ortiz.	1996	4
156. TERAMI	Terami	Téra: nombre. Mi: chico, pequeño.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	1
157. TESA	Tesa	Ojo.	<i>Diccionario Castellano-Guaraní, Guaraní-castellano.</i>	Antonio Ortiz Mayans.	1997	1
158. TETE	Tete	Cuerpo.	<i>Diccionario Castellano-Guaraní, Guaraní-castellano.</i>	Antonio Ortiz Mayans.	1997	1
159. TUKUMBO	Tukumbo	Cuerda, sogá.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	1

FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL	ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA	SIGNIFICADO	OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN	AUTOR	AÑO DE PUBLICACIÓN	FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL
160. TUME	Tume	Un sacerdote (Santo Tomás), a quien se le atribuye misterioso predicamento en el arte de enseñar el modo productivo de cultivar la tierra.	<i>Diccionario Castellano-Guaraní, Guaraní-castellano.</i>	Antonio Ortiz Mayans.	1997	1
161. TUPA	Tupã	Dios (Nombre que aplicaron a Dios).	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	36
162. TUPASY	Tupãsy	Tupã: Dios; sy: madre = Madre de Dios.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	1
163. TUPI	Tupi	Raza indígena.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	1
164. UBIRAJARA	Yvyrajára	Yvyra: palo, garrote, árbol, madera, vara Jára: dueño.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	1
165. VUSU	Vusu	Grande, crecido.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	1
166. YABEBYRY	Javevyry	Río donde abunda la raya [pez].	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	1
167. YACIRA	Jasyrã	Jasy: luna; rã: futuro, ra = Futura luna.	<i>Diccionario Castellano-Guaraní, Guaraní-castellano.</i>	Antonio Ortiz Mayans.	1997	10
168. YASY	Jasy	Luna.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	40

FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL	ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA	SIGNIFICADO	OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN	AUTOR	AÑO DE PUBLICACIÓN	FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL
169. YASYMI	Jasyimi	Pequeña luna. De jasy (luna), y rã: sufijo de futuro.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	1
170. YASYRENDY	Jasyrendy	Jasy: luna; rendy: luz, llama = Luz de luna.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	1
171. YATAY	Jata'i	Palmera.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	1
172. YBATE	Yvate	Alto arriba, en el alto.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	1
173. YBOTY	Yvoty	Flor.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	19
174. YBYTYMI	Yvytymi	Yvyty: colina; mi: diminutivo = Pequeña sierra.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	1
175. YEGUAKA	Jeguaka	Adorno.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	1
176. YEROVIA	Jerovia	Confianza.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	1
177. YGUAZU	Yguasu	Y: agua, río; guasu: grande = Río grande, mar.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	1
178. YMI	Ymi	Agüita.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	1

FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL	ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA	SIGNIFICADO	OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN	AUTOR	AÑO DE PUBLICACIÓN	FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL
179. YPACARAI	Ypakarai	Ypa: lago, laguna. Karai: Bendecido, bautizado.	<i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i>	Antonio Guasch y Diego Ortiz.	1996	1
180. YPOTY	Ypoty	Flor de agua.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	1
181. YRASEMA	Yrasëma	Murmullo de las aguas.	<i>Gran diccionario castellano-guaraní, guaraní-castellano.</i>	Antonio Ortiz Mayans.	1960	32
182. YRETA	Yretã	Y: agua, río. Retã: país, nación, tierra, patria.	<i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i>	Antonio Guasch y Diego Ortiz.	1996	1
183. YRUPE	Yrupe	Victoria regia, planta acuática.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	5
184. YSAPY	Ysapy	Rocío.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	136
185. YSATI	Ysatĩ	Agua cristalina.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	4
186. YSYRY	Ysyry	Corriente de agua.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	4
187. YTATI	Itatĩ	Piedra blanca, plata.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	1
188. YTORORO	Ytororõ	Y: agua, río; tororõ: ruido = Chorro o caída de agua, cascada.	<i>Diccionario guaraní-español, español-guaraní.</i>	Anselmo J. Peralta y Tomás Ozuna.	1950	1

FORMA ESCRITA EN EL REGISTRO CIVIL	ESCRITURA SEGÚN LA ORTOGRAFÍA GUARANÍ MODERNA	SIGNIFICADO	OBRA EN LA QUE APARECE COMO NOMBRE COMÚN	AUTOR	AÑO DE PUBLICACIÓN	FRECUENCIA EN EL REGISTRO CIVIL
189. YUKERY	Jukeri	Árbol de la zarzamora.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	2
190. YVAMI	Yvami	Pequeña fruta.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	
191. YVERA	Yvera	Y: agua, río; vera: resplandeciente: Agua resplandeciente.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	1
192. YVOTY	Yvoty	Flor.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	35
193. YVUÑU	Yvuñu	Yvu: manantial; ñu: manantial = Manantial del campo.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	1
194. YVY	Yvy	Tierra.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	2
195. YVYPOTY	Yvypoty	Yvy: tierra; poty: flor = Flor de tierra.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	1
196. YVYTU	Yvytu	Viento.	<i>Tesoro de la Lengua Guaraní.</i>	Antonio Ruiz de Montoya.	1639	2
197. ZUNU	Sunu	Tronar, resonar como el trueno.	<i>Diccionario Castellano – Guaraní y Guaraní – castellano.</i>	Antonio Guasch y Diego Ortiz.	1996	1

V. BIBLIOGRAFÍA

- BAREIRO SAGUIER, RUBÉN (2004): *Literatura guaraní del Paraguay*. Asunción: Servilibro.
- BOIDIN CARAVIAS, CAPUCINE (2004): *Guerre et Métissage au Paraguay: Deus compag-nies rurales de San Ignacio Guasu (Misiones 2001-1767)*. Annexes. Paris: Université Paris X Nanterre.
- CADOGAN, LEÓN (1959): *Ayvu Rapyta. Textos míticos de los Mbyá-Guaraní del Guairá*. São Paulo: Universidade de São Paulo, Brasil.
- (1960): *Mil apellidos guaraníes. Aporte para el estudio de la onomás-tica paraguaya*. Serie Estudios Antropológicos nº 2. Asunción: Toledo.
- (1971): *Ywyrã ñe'ẽry. Fluye del árbol la palabra*. Asunción: Ceaduc.
- DIRECCIÓN GENERAL DE ESTADÍSTICA, ENCUESTAS Y CENSOS (2004): *Paraguay. Resulta-dos finales. Censo Nacional de Población y Viviendas. Año 2002. Distrital*. Fernando de la Mora: DGEEC.
- (2012): «Diferentes, pero de un mismo país», en: <<http://www.dgeec.gov.py/newspaper/news39.html>> [Con-sulta: 03.09.15]
- GUASCH, ANTONIO y ORTIZ, DIEGO (1986): *Diccionario castellano-guaraní, gara-ní-castellano. Sintáctico, fraseológico, ideológico*. Asunción: CEPAG.
- MELIÁ, BARTOMEU (1992): *La lengua guaraní del Paraguay. Historia, sociedad y literatura*. Asunción: Mapfre.
- NIMUENDAJU-UNKEL, CURT (1978): *Los mitos de creación y de destrucción del mundo como fundamentos de la religión de los Apapokúva-Guaraní*. Juergen Riester G. (ed). Lima: Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica.
- ORTIZ MAYANS, ANTONIO (1997): *Gran diccionario castellano-guaraní, guaraní-cas-tellano. Ñe'ẽ ryru guasu karaiñe'ẽ-avañe'ẽ, avañe'ẽ-karaiñe'ẽ*. Santafé de Bogotá, Colombia: EUDEPA.
- PERALTA, JOVER y OSUNA, TOMÁS (1950): *Diccionario guaraní-español y español-gua-raní. Ñe'ẽngue'ẽry avañe'ẽ-caraiñe'ẽ ha caraiñe'ẽ-avañe'ẽ*. Buenos Aires: Tupã.
- PÉREZ SERRANO, GLORIA (1994): *Investigación cualitativa: retos e interrogantes*. Ma-drid: La Muralla.

- RUIZ DE MONTROYA, ANTONIO (1876 [1639]): *Tesoro de la lengua guaraní*. Edición fac-similar de Julio Platzmann. Leipzig: B. G. Teubner.
- SCHADEN, EGON (1998): *Aspectos fundamentales de la cultura guaraní*. Biblioteca Paraguaya de Antropología, vol. 28. Asunción: Universidad Católica "Nuestra Señora de la Asunción".
- TOURAINÉ, ALAIN (1998): *¿Qué es la democracia?* Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica de Argentina.
- UNESCO (2008): *Convivencia democrática, inclusión y cultura de la paz. Lecciones des-de la práctica educativa innovadora en América Latina*. Santiago de Chile: Unesco.
- VILLAGRA-BATOUX, SARA DELICIA (2002): *El guaraní paraguayo: de la oralidad a la lengua literaria*. Asunción: Expolibro.
- ZANARDINI, JOSÉ, y BIEDERMANN, WALTER (2006): *Los indígenas del Paraguay* (edición actualizada). Asunción: Itaipú Binacional.

